

汉译世界学术名著丛书

# 什么是所有权

[法] 蒲鲁东 著



汉译世界学术名著丛书

# 什么是所有权

或

对权利和政治的原理的研究

[法] 蒲鲁东 著

孙署冰 译



商务印书馆

2007年·北京

所有权利保留。  
未经许可，不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书  
什么是所有权  
〔法〕蒲鲁东 著  
孙 署 冰 译

---

商 务 印 书 馆 出 版  
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)  
商 务 印 书 馆 发 行  
北京中科印刷有限公司印刷  
ISBN 7-100-01175-2/D·94

---

1963年6月第1版 开本 850×1168 1/32  
2007年10月北京第6次印刷 印张 15 1/8

定价：27.00 元



本书原名“*Qu'est-ce que la Propriété?*”，包括论文两篇，第一篇论文译自巴黎马塞尔·里维叶书店 (Marcel Rivière) 1926 年版《蒲鲁东全集》，第二篇论文译自伦敦威廉·里夫斯书店 (William Reeves) 本杰明·塔克 (Benjamin Tucker) 的英译本。

# 汉译世界学术名著丛书

## 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，1981年和1982年各刊行五十种，两年累计可达一百种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1982年1月

## 出版說明

蒲魯东(1809—1865)是法国小資產階級思想家,无政府主义者。他写过許多理論性著作,其中重要的有:《貧困的哲学》(中譯本第一卷已由本館出版)、《論人类秩序的建立》、《社会問題的解决》、《一个革命者的自白》、《战争与和平》等。《什么是所有权或对权利和政治的原理的研究》是他的一部成名作,初版发表于1840年。

在这本书里,他用新鮮的文体对私有制和維護私有制的各种論据給予了尖銳的批判。他认为,人类在权利方面是生而平等的,人人有权享有自己劳动的产品。因此,一个工人即使領取了工資,对自己的劳动产品仍然有自然的所有权。地主和資本家以地租、利息等形式扣留了劳动者的一部分产品,就是侵犯了他們的这种权利,就是一种盜窃行为。据此,他借用法国大革命时期布里索的一句話对所有权下了一个定义:“所有权就是盜窃!”这里所說的所有权指的只是資產階級的財產私有權,而不是泛指一切財產的所有權。作为小資產階級利益的代表,他对于小資產階級的財產私有權却极力加以維護。他认为小資產階級私有財產是一种“个人的占有”,而“个人的占有是社会生活的条件;……是一种权利”,取消資產階級的財產私有權而保留“占有”,就可以从地球上消除資本主义的一切禍害。他从小資產階級的观点出发,对共产主义制度也进行了攻击,他說“私有制不能使平等和法律得到滿足”,共产制則“反对独立性和相称性”,“压制智力上和情感上的自发性、行动和思想的自由;……用相等的美好生活来酬报劳动和懶惰、才干和愚蠢、甚至邪恶和德行”。他所追求的“第三种社会形式”,就是一种“綜合”共产制和私有制的“自由”,也就是使一切人“平衡起

来”的小資產階級私有制。

馬克思曾經在寫給施維澤的信里稱贊過蒲魯東的這部書，認為“他的第一部著作《什麼是所有權》，無疑是他最好的著作。這部著作若不是由於內容的新穎，至少是由於新鮮大膽講述舊東西的風格而起了劃時代的作用”。但是馬克思也指出了，“在政治經濟學的嚴格科學歷史中”，這部書“未必值得一提”。因為蒲魯東在這部書里，對於資產階級所有制的問題只是從一般權利觀點來考察，而不是從政治經濟學的角度，把財產關係“就其現實形態即作為生產關係總和”來進行分析的，這樣就不可能揭露資產階級所有制的真正性質。在《論蒲魯東》一文中，馬克思還指出蒲魯東在本書中已開始暴露出小資產階級所固有的一種矛盾：“一方面蒲魯東通過法國占有小塊土地的農民的观点(後來通過小資產者的观点)來批判社會，另一方面他却對社會使用他從社會主義者借來的尺度。”本書發表後數年，蒲魯東在《貧困的哲學》中曾試圖從政治經濟學上闡明他所提出的問題，但是由於他的小資產階級的立場，他不能正確地認識資本主義的發展規律，他不但沒有解決這個問題，而且把他的理論發展成一種錯誤的矛盾體系，使自己深深地陷入了小資產階級社會主義的迷宮。對此，馬克思在《哲學的貧困》一書中作了全面、深刻的說明。

蒲魯東的理論曾經在拉丁語系各國的勞動人民中發生過重大的影響，在政治經濟學史和社會主義思想史上占有一定的地位，研究蒲魯東的著作在今天仍然具有實際意義。因此我們在出版他的主要著作《貧困的哲學》以後，又把他的這部重要著作組譯出版，作為我國學術界研究蒲魯東思想的參考材料。

商務印書館編輯部

1963年2月

# 目 录

## 第一篇論文

序言 .....	4
前言 .....	24
第一章 这本著作所采用的方法。——一次革命的想法 .....	37
第二章 被当作天然权利的所有权。——作为所有权的 有效基础的占用和民法 .....	67
第一节 作为天然权利的所有权 .....	69
第二节 作为所有权的基础的占用 .....	78
第三节 作为对所有权的承认和它的基础的民法 .....	95
第三章 劳动是所有权的动因 .....	109
第一节 土地是不能被私有的 .....	112
第二节 普遍的承认不能证明所有权是合乎正义的 .....	117
第三节 所有权永远不能因时效而取得 .....	118
第四节 劳动。——劳动没有使自然财富私有化的固有能 力 .....	127
第五节 劳动导致所有权的平等 .....	133
第六节 社会上的一切工资都是平等的 .....	143
第七节 才能的不平等是财富平等的必要条件 .....	150
第八节 从正义的观点来看，劳动破坏所有权 .....	168
第四章 所有权是不能存在的 .....	172
說明——定理 .....	174
第一个論題——所有权是不能存在的，因为它想无中生有 .....	179
第二个論題——所有权是不能存在的，因为哪里存在着所有权， 那里的生产产品的生产成本就会高过于它的价值 .....	188
第三个論題——所有权是不能存在的，因为有了一定的資本， 生产是随劳动而不是随所有权发生变化的 .....	193



第四个論題——所有权是不能存在的,因为它是杀人的行为 .....	196
第五个論題——所有权是不能存在的,因为如果它存在,社会 就将自趋灭亡 .....	202
第五个論題的附录:关于劳动的組織、工資的不平等和穷困現象 .....	213
第六个論題——所有权是不能存在的,因为它是暴政的根源 .....	224
第七个論題——所有权是不能存在的,因为在消費它的收益 时,它丧失了它們,在把它們儲蓄起来时,它消灭了它們,在 把它們用作資本时,它使它們轉过来反对生产 .....	226
第八个論題——所有权是不能存在的,因为它的积累力量是 无限的,并且这种力量只能施展在一些有限的数量上 .....	231
第九个論題——所有权是不能存在的,因为它沒有反对所有 权的力量 .....	233
第十个論題——所有权是不能存在的,因为它否定平等 .....	237
<b>第五章 正义和非正义观念的心理学的解釋,以及政 治和权利原則的規定 .....</b>	<b>239</b>
第一部分——第一节 人和禽兽的道德感 .....	239
第二节 初級的和第二級的社会性 .....	245
第三节 第三級的社会性 .....	252
第二部分——第一节 我們的錯誤的原因;所有权的起源 .....	263
第二节 共产制和私有制的特征 .....	270
第三节 第三种社会形式的定义: 結論 .....	291
<b>附件</b>	
1840年7月22日給貝尔格曼先生的信 .....	299
1840年8月3日給貝桑松学院各位院士先生的信 .....	301
1841年1月6日給貝桑松学院各位院士先生的信 .....	304
<b>第二篇論文</b>	
給布朗基先生的一封信 .....	320
譯名对照表 .....	468

# 第一篇論文

(1840)

“对于敌人,要求是永恒的”。

(Adversus hostem æterna  
auctoritas esto)

十二銅表法

## 序 言

蒲魯东在写作他的那篇《关于星期日的讲话》时，已經看到一个关于探討和研究的整个計劃呈現在他面前。問題正是要去“发見并证实那些为了維持地位之間的平等而限制所有权和分配劳动的經濟法則”。如果要締造平等，首先就必須打倒所有权。他就立即着手进行这个工作。1839年12月間，在他写給他的一个朋友的信中，他就隱約地談到他这项新的工作。1840年2月，他正处在热中于編著的高潮中。他給貝尔格曼指明了什么是他未来的工作計劃和方法：

“請看我工作的簡要进程：全部著作的主题：确定正义的观念、它的原理、它的性质和它的公式。

“方法。确定所有权中的正义观念；并且1. 关于占用权，我通过分析证实了哲学家、法学家等等所想像的一切理論都不言而喻地把平等当作是必要的。平等是必然的定律，絕對的形式；在一切关于所有权的学說中，所有的人，甚至在背离它的时候，都不知不觉地在服从着它。

“2. 确定以劳动为基础的所有权中合乎正义的东西。我用同样的分析方法证明，經濟学家們所談的劳动权，無論他們对它具有何种方式的理解，并且按照他們自己的論据，它的結果是平等。但是現在平等并不存在，甚至有人主張它是不可能的。我却证明不可能的是所有权本身；它的不可能不是因为它被濫用了(per abusum rei)，而是由于它的本质(in se)；我证明所有权是荒謬的、毫无价值的，它在它的名詞中包含着矛盾，它导致无数的形而上学的胡說

和不可能的事；总之，它是事实上的，但它是不可能的。

“这里是：按照以上所获得的一切真理，关于社会性、平等、自由、正义和法权的原理所作的陈述。

“随后是：通过那种方法而得到的形而上学的定律或公式在政治经济学、民法、政治学上的应用以及对这些科学的批判。

“最后是：对历史哲学和人类进程的研究。

“第一次在哲学上采用了一种真实的方法并且用一种适当的的分析法真实地说明了用直觉或摸索所永远找不到的事理，因为直觉和摸索是什么也不能证明的。

“总之，在这一切之中，我一点也没有把属于我的东西放进去；我寻觅，并且为了寻觅得更好，我给我自己造成了一个工具，给我自己制造了一个向导，在我将深入到它里面去的迷宫的門上，我系上了一根繩。然后，我絕不爭論，我对誰也不加駁斥，我认可一切的見解，我但求找到这些見解中所含有的东西。而在所有这些見解中所必然都含有的东西，对我來說，就是一个真实的原理、一个定理；我就在一个生理上的或者自然界的事实中去确实地找出这个原理的理由，然后我就从这个原理出发，以我起先曾經为了确定那个原理而从事归納时的同样严格精神，从事推理来进行我的科学研究。

“……至于这本著作的写作方式，虽然我絕對抽象地(in abstracto)来推論一切事物，可是我希望文体和理論的發揮既不至于缺乏生气，也不至于失去独特性。这一切，在一个为大家所热烈討論的問題上，必然会造成一本奇特的著作。”<sup>①</sup>

几天以后，他給阿盖尔曼写信說：

---

① 1840年2月9日的信，《通信集》第1卷第177頁。——原編者

“今天我写完了构成全部作品十分之一的第一章……”

“著作的文体将是粗獷的、激烈的；这种文体将使人感到过多的譏諷和憤怒；这是无可救药的毛病。当獅子餓的时候，它是会吼叫的。此外，我要尽可能避免掉到雄辯和文雅的文体中去；我推論、我總結、我區別、我駁斥；我不必再求助于修辭學，主題本身必然会引起一切人的兴趣，即使是万事不关心的人也会如此，不管他們願意与否。在哲學上，毫不存在像我这样的著作。但願所有權遭到不幸！遭殃吧！

“……在一場激烈的決鬥中，我必須消滅不平等和所有權。如果我不是瞎了眼，我相信所有權在我快要給它的打擊之下，一定會一蹶不振，永遠也起不來了。”<sup>①</sup>

我們在這幾句話里可以聽到一種浪漫的、馬靴後跟上的刺鐵的鏗鏘聲；這說明最獨特的思想家也不能完全避免他們那個時代的影響，而且他當時正在全力以赴地寫作，所以寫信的措辭比較隨便，這也是一個原因。蒲魯東急於要把他認為已經體會的真理向全世界呼喊出來，他拚命趕寫。那本手稿只用了六個月就寫成了。5月3日，他好像一個快樂的伙伴似的把那束花朵高插在屋頂上，用他自己的話來說，他得意萬分。

“我的著作已經完成並且我坦白說，我對它感到滿意……”

“你在看到我這樣非常的自信時，你大概會發笑吧。我的朋友，這是因為我覺得，在科學上，從來沒有一個發現，能夠產生像讀了我的著作所產生的那種效果。我並不是說只要它能被人領會，我僅是說只要它被人閱讀，舊社會就從此完蛋……”<sup>②</sup>

6月底，他就分送了只印了二百本的那一版的最初的印本。蒲

① 1840年2月12日的信，《通信集》第1卷第183頁。——原編者

② 1840年5月3日給貝爾格曼的信，《通信集》第1卷第213頁。——原編者

魯东猜测他的书会不会使他成名，会不会不被注意或者会不会使他受到檢察机关的起訴。它使他贏得少数的讀者，其中很少是友好的，很多是敌对的。在后者中間，應該把他的母校貝桑松学院列在第一位。

为了甘言討好学院还是为了給它开玩笑——我們不大清楚，姑且說两者都有，这也不过是多一个矛盾罢了——蒲魯东用一封刊載在前言的前一部分的信写明他那篇論文是呈獻給那个学院的。这种使资产階級和那省立学院的重要官員受到牵累的做法惹起了他們的恼怒并促使他們通过了一些严厉的決議。他們声明同那本著作毫无关系并要求在以后的版本中取消那封信上的題辭。我們將要在第二版的前言中看到蒲魯东是以怎样傲慢的态度答复他們的。但是还不止此；学院的一部分人員建議停止繼續給他奖学金。学院要求他解釋理由，于是蒲魯东就寄去了一封信，这是一篇答辯和一次解釋，同时也是一种还击和恐吓。我們可以在附件中看到那篇原文。

可是，在巴黎，在內閣會議上，人們討論要不要命令沒收这本著作并对作者进行起訴。这一次，他得到了經濟学家布朗基<sup>①</sup>的拯救；后者不仅向道德和政治科学学院提出了一个报告，承认那篇論文具有科学研究的性质，并且还在司法部大臣維弗揚面前进行說項，劝他免于追究。像在1841年7月19日的信中可以看到的那樣，他还曾向商业部大臣庫能-格里台訥进行說項；在蒲魯东方面，他写信給內政部大臣杜夏台尔<sup>②</sup>，希望“当局了解他，不去为难他”。从1840年8月到1841年7月，差不多有一年工夫，他是在威胁之下度过的，并且冒着很严重的危險。

① 見本書第31頁原書編者的注釋。——譯者

② 見本書第220頁原書編者的注釋。——編者

蒲魯东的每本著作，尤其是开始的部分，对于还没有习惯的讀者來說，总是极为复杂的，因为他不但没有简化他的提綱和为了明晰起見而牺牲多余的部分，他反而採納了类推、演繹和那些对立面所能使他插进去的一切东西。具有異常稟賦的蒲魯东标榜他是十分輕視文学这个职业的，他不允許对文艺工作者来说是应有的那些删节。他要把他所想到的一切都放到他的著作中去，不怕重复，甚至不怕矛盾。

在这第一篇論文中，这点特別显著；这篇文章具有很多年輕作品的特征。在发表《关于星期日的讲话》以前，人們曾經責备这位初出茅庐的作家的文字有点“累贅”，并且他曾經“自加譴責”。这一次，批評家没有对他提出意見。但是我們不必对此有所抱憾；虽然讀者在这里不得不比平常稍稍多費一些劳累，但他們可以从书中那些卓越而丰富多彩的插曲以及論战的激昂中得到补偿。这是一种荷馬史詩式的战斗，其中不乏对于敌方的訓誡，甚至謾罵。

但是閱讀第一篇論文的主要困难在內容过多方面还是比较小的，更大的困难是由于我們通用的語言中的一些名詞如所有权、占有、租金等等，在书中都改变了它們寻常的意义而著者却没有在适当的时候把一些相当精确的定义告訴我們。

“所有权就是盜窃；——所有权是不能存在的；——它是杀人的行为；——如果它存在，社会就将自趋灭亡；——在消費它的收益时，它丧失了它們；在把它們儲蓄起来时，它消灭了它們；在把它們用作資本时，它使它們轉过来反对生产……”当人們讀了这些显然透露出要使资产階級感到惊愕和恐惧的願望的用語时，就会引起人們想离开一个喜欢吵鬧和讲前后矛盾的怪論的狂热分子的意图。坦白說吧，这本书的編写并不是为了爭取胆小的讀者的。

但是，蒲魯东曾經对一些人写道：“我的姓名像你們的一样，是

真理的追求者”；人們如果是在這些人中間的話，那麼只要跟着他走幾步路，就不能再離開他了。人們就被卷了進去，並且不能立即覺察到，在這個思想意識的爭論中，他們是脫離了實際的；他們必須使自己蘇醒過來，才能注意到，在他被戰鬥中飛揚起來的塵土迷糊了視覺，在他被他的沸騰的狂熱所激動的時候，他也會把他的那些朋友狠狠地打幾下的，並且也會用他的武器使他自己受傷的。〔例如，〕他確信有一些應該由理智去發現的社會規律存在着並以此作為他的行動基礎，可是他却毫不遲疑地指出：“人類只有在努力觀察之下才會變得能幹……在思考時，他會有錯覺；在推理時，他會弄錯而自以為是對的……”他又說：“我不應該隱瞞這樣的事實：在私有制或共產制〔這是他無論如何不願意要的〕以外，誰也沒有認為可能有其他的社會……”矛盾？這好像是難以否認的，雖然不是無法加以解釋。但是自相矛盾是那些以這樣多的真誠和同樣多的熱情去追求真理的人的命運。米蓋爾·德·烏納穆諾<sup>①</sup>在談到帕斯卡<sup>②</sup>時注意到有這種情況，同時也影射到蒲魯東：“……他的邏輯（這是指帕斯卡的）不是一種辯證法，而是一種爭論；他在正題和反題之間不去找出一個合題來；他是像蒲魯東那樣處於矛盾之中；後者是一個具有他自己的風格的帕斯卡派。”<sup>③</sup>可是，為了從矛盾中解脫出來，蒲魯東有一種方法：鬥爭，為了求得真理而戰鬥，既不對休息的需要讓步，也不對懷疑讓步，懷疑是具有聰明頭腦的人會在它上面安睡的、柔軟的枕頭。蒲魯東的這種態度使得人們在閱讀他的著作時感到興趣盎然並且可以有所收穫；但它們却不能

① 米蓋爾·德·烏納穆諾（1864—1936），西班牙作家、哲學家和政論家。——譯者

② 帕斯卡（1623—1662），法國哲學家及物理學家。——譯者

③ 見米蓋爾·德·烏納穆諾：《垂死的基督教》，第117頁。巴黎里台書店1925年



使这种閱讀变得容易理解。

在这里，我們願意給那些对于泄露秘密的向导人并不抱有不可克服的厌恶成見的讀者指出几点标记，以便讓他們更快地、并不那么疲劳地到达終点；当然这种向导可以节省讀者的時間，但是也会妨碍他們自由地領会游覽过程中的一切奇遇；总之，我們願意為他們服务，如同在几年以前，貝尔多先生的那本著作給我們服务一样<sup>①</sup>。

蒲魯东的著作是沒有教条性的。由于他的爱好战斗的性格，他写作时差不多总是針對着某一个人的。在这第一篇論文中，他所攻击的是那些保卫私人财产基本原理的理論家。也有几頁、几句恶言是反对圣西門<sup>②</sup>派和傅立叶<sup>③</sup>派的社会主义者的。但是因为他們受到的抨击，主要是在第二篇論文中，所以这里我們只談那些对于保守分子的斗争。

作为平等的保卫者和拥护者，蒲魯东曾經看到摆在他面前的

版。——艾米尔·法盖<sup>①</sup>在那部《十九世紀的政治学家和道德学家》的第三輯（第164頁）中写道：“在蒲魯东的思想上，各种观念的搬弄是这样的誘人，所以互相对立在他說来是一种娱乐、一种剧烈的并且稍許有点粗魯的欢乐、一种狂热的魔术家的陶醉。”这里面也許有些是真实的，但是蒲魯东具有这样的一种真誠，所以德·烏納德諾先生的注解就显得更加深刻了。如果把蒲魯东看成是一个卖弄学問的人，那就是沒有了解他。——原編者

① 艾米尔·法盖(1847—1916)，法国文艺批評家。——譯者

② 見爱美·貝尔多·《比埃尔·約瑟夫·蒲魯东和所有权。一种对农民的社会主义》，巴黎奇阿尔和勃里埃尔书店1910年版。——貝尔多先生把說明蒲魯东关于所有权的观念的进展过程作为他的任务，他曾經設法把后期的作品来解釋起初的几篇論文；如果孤立地閱讀一本初期的著作的話，就会对蒲魯东思想中含糊或錯誤的地方更感到明显，这个蒲魯东思想只是通过不断的努力才慢慢地得到开展和明确起来的。所以在着手研究蒲魯东关于所有权的許多著作以前，閱讀貝尔多先生的那本书是一定会有益处的。——原編者

③ 圣西門(1760—1825)，法国空想社会主义者。——譯者

④ 傅立叶(1772—1837)，法国空想社会主义者。——譯者